

Curriculum Vitae

Mohammad Issa Mehawesh
Associate Professor

Email: mmehawesh@zu.edu.jo

Mohammedissa33@yahoo.com

Mobile: 00962- 0797492506

I - Personal Details

Marital status: Married
Nationality: Jordanian
Place of Birth: Irbed – Jordan
Date of Birth: October 1, 1975
Current Place of Residence: Irbed – Jordan

II- Education

PhD in English Language Majoring in Translation Studies and Linguistics: University of Bologna, Italy, (2008-2011). Thesis Title: The notion of Equivalence and Lexical Cohesion in the Translation of Political Speeches, Average: Excellent.

Master Degree in English Language majoring in translation (English/Arabic): Yarmouk University, Jordan, average: (Excellent) 83.5, 2001-2004. Thesis Title: Problems of Translating the Passive Voice for Arab Learners of English & French.

B.A: Modern Languages (English & French), Yarmouk University, Jordan. Average: (very good) 75.6, 1993-1997.

III- Languages

Arabic and English (Fluent at both in speaking, listening, reading and writing).

Italian and French (Good at both in speaking, listening, reading and writing).

IV- Work experience

- **2016- until now:** Associate professor at the Department of English Language and Translation. Zarqa Private University (ZPU) – Zarqa, Jordan.
- **March 2011- 2016:** Assistant professor at the Department of English Language and Translation. Zarqa Private University (ZPU) – Zarqa, Jordan.
- September 2014- 2016:** Assistant Dean at the Faculty of Arts in Zarqa University.
- September 2013-until now:** Part time lecturer at Hashemite University. Zarqa, Jordan.
- September 2014- until now:** Part time lecturer at Jordan University of Science and Technology.
- **September 2007 – April 2008:** English Language Instructor at the Department of English Language and Translation. Zarqa Private University (ZPU) – Zarqa, Jordan
- **September 2005 – September 2007:** English Language Instructor at Department of English Language and Translation. Al-Isra Private University – Amman, Jordan.
- **March 2004 – September 2005:** Translator and Oral Interpreter at Jordan International Police Training Centre (English-Arabic, Arabic-English).
- **October 2003 – March 2004:** English Language Instructor at Hail Technical College, Saudi Arabia.
- **March 2000 – October 2003:** Teacher of English Language, Ministry of Education, Jordan.
- **September 1997 – March 2000:** English and French Tour Guide, Ministry of Tourism, Jordan.

Courses Taught at the B.A Level

English Communication Skills, Reading Skills, ESP, General Translation, Literary Translation, Management Translation, Theories of Translation, Legal Translation, Technical Translation, Administration and Finance Translation, Mass Media Translation one and two, Listening Comprehension, Speaking Skills, Paragraph Writing, Essay Writing, Translation of Expository Texts, Translation of Argumentative Texts, Learning

English Through Literature, Remedial English, Oral Skills, Applied Linguistics, English Basic Grammar, English advanced grammar, Reading and Advanced Reading, Grammar Two, Discourse Analysis, Italian One, Italian Two.

Courses Taught at the M.A Level

Discourse Analysis, Issues in Translation, Translation of General Topics from Arabic into English, Research Methodology, Legal Translation, Advanced English.

V- M.A Thesis Examined as an External Examiner

- 1. Discourse Markers in the Translation of King Abdullah II Political Speeches.** Written by Nadeen Ghassan Mohammad Hamadeh (2016). Hashemite University.
- 2. The Translation of the Direct Speech of Allah to his Prophet Muhammad in the Glorious Qur'an by (O Prophet) and (O Messenger): A Comparative Study.** Written by Kheirud-Deen M.I. Al-Diri (2016). Yarmouk University.
- 3. "The Translatability of English Puns into Arabic : Lewis Carroll's Alice Adventure in Wonderland, George Orwell's Animal Farm, and Charles Dickens's Great Expectations as Case Studies".** Written by Mai Saeed Issa Mahmoud (2016) . Hashemite University.
- 4. Difficulties Encountered in Translating Hillary Clinton's Book (Hard Choices) into Arabic.** Written by Manal Farouq Al- Shunnaq (2016). Yarmouk University.
- 5. A comparative Stylistics Analysis of Five Arabic Translations of Ernest Hemingway's the Old Man and the Sea.** Written by Abeer Issa Haddad (2016). Hashemite University.
- 6. Translatability of Emotiveness in Allen's "Islamophobia" into Arabic: Political and Religious Point of View.** Written by Amani Ahmad Mahmoud Maabreh (2016). Yarmouk University.
- 7. The Difficulties in Translating English Proverbs into Arabic by Translation Students at Jadara University.** Written by Abeer Mahmoud Falah Al-Obeidat. (2016). Jadara University.

8. **Incongruence in Translating Al Jasser's " ليتني امرأة عادية " "I wish I were an Ordinary Woman" due to Religious and Cultural Expressions.** Written by Rana Al Mubarak (2016). Yarmouk University.
9. **Feminism in Translation: A case Study of Translating the "The Princess" by Jean Sasson from English into Arabic.** Written by Rana Mohammed Al- Amrat (2016). Yarmouk University.
10. **Functional Translation of Animals Proverbs from English into Arabic,** Written by Maysoon Freihat (2017). Yarmouk University.
11. **Difficulties in Translating Cultural Expressions in Hind Khlifat's "Niswan Nos Kom".** Written by Mariam Bader Al-Zou'bi. (2017). Yarmouk University.
12. **Challenges of Translating Don DeLillo's Novel "Falling Man" from English into Arabic.** Written by Ayat Migdadi (2017). Yarmouk University.
13. **The Translatability of Military Expressions from English into Arabic and Vice Versa by Translation Students at Jadara University in Jordan.** Written by Farhan Khaled Al-Ali (2017). Jadara University
14. **Self – Translation: A faithful Rendition or A Rewriting Process in Haikal's "Autumn of Fury" as A Model.** Written by Mariam Al- Omari (2017) Yarmouk University.
15. **Problems of Translating religious expressions in the translation of " Islam: A brief History".** Written by Fatima Ashwi (2017). Yarmouk University.
16. **Problems of Translating Humorous Proverbs from Arabic into English.** Written by Dana Hosni Hussain (2017). Hashemite University.
17. **Euphemism in Dubbing Cartoons into Arabic.** Written by Hebah Faisal Mohammad Albalawneh (2018). Yarmouk University.
18. **Berman's Model of Translation Criticism: A case Study of Roger Allen.** Written by Rokaia Sami Ahmed Al-Smadi (2018). Yarmouk University.
19. **Cultural Problems in Subtitling Disney Films into Arabic.** Written by Majdi Mahasneh (2018). Yarmouk University.

20. **“Humour in Audiovisual Translation: The First Season of the TV Comedy Series Friends as a Case Study”**. Wrtitten by Fatemah Al Shareef (2019). Hashemite University.

VI- Papers published

1. The Role of Superordinates, General Words and Collocates in the Translation of Political Speeches, Zarqa Journal for Research and Studies in Humanities, Volume, 12, No.2, 2012.
2. Grammatical Parallelism in the Translation of Advertising texts with reference to English and Arabic, Asian Social Science Journal, Canada, Volume, 9, No.10, 2013.
- 3- Colors Idiomatic Expressions in the Translation of Naguib Mahfous Novel ‘*The Thief and the Dogs*’, International Journal of English Linguistics, Canada, Volume, 3, No. 2, 2013.
- 4- Translation, Copyright, and Copyright Laws in Jordan, US-China Foreign Language, USA, Volume, 12, No.2, 2014.
5. Islamic Religious Expressions in the Translation of Naguib Mahfouz Novel ‘The Beginning and the End’. Research on Humanities and Social Science Journal, USA. Volume 4, No.12, 2014.
6. The Socio-Semiotic Theory of Language and Translation: An Overview, International Journal of Humanities and Social Science, USA. Volume 4, Number 8, June 2014.
7. History of Translation in the Arab World, US-China Foreign Language, USA. Volume 12, Number 8, August 2014.
8. Strategies of Translating Political Texts with Particular Reference to English and Italian. Research on Humanities and Social Science Journal, USA. Volume 4, Number 21, 2014.
9. Stages in Language Acquisition: A Case Study. English Language and Literature Studies; Vol. 4, No. 4; 2014. Published by Canadian Center of Science and Education.
10. Inshallah: Extensive Flouting of Grice’s Maxim of Quality. Asian Social Science Journal, Canada, Volume 11, No. 4, 2015.

11. Review of the Importance of Teaching Pronunciation in the Arab Society. International Journal on Studies in English Language and Literature (IJSELL) Volume 3, Issue 6, June 2015, PP 31-37.
12. The Behaviour of Colour Terms in Jordanian Arabic: Lexical and Grammatical Evidence. Mediterranean Journal of Social Sciences, Vol 6, No 6. 24, 20105, Italy.
13. Figures of Speech in the Translation of King Abdullah II political speeches. Journal of Literature, Languages and Linguistics, Vol 18, 2016, USA.

VIII – Conferences

1. The International Conference of Bologna University, Italy "*The Geography of Language – and Cultural Mediation*" Bologna, 4-5 December 2008.
2. The 2nd International Conference of the Department of English Language and Translation at Zarqa University -28-29 March, 2012 with a research entitled " The Role of Superordinates, General Words and Collocates in the Translation of Political Speeches"
3. The 9th International Conference of the Faculty of Arts JICOT-III at Zarqa University held on 29-30 April, 2015 as a Member of the Organizing Committee.
4. The International Conference on *The Status of English in Higher Education in the Arab World* held on May 26-27, 2016 at the Faculty of Letters and Human Sciences, Mohammed V, University of Rabat, Morocco. Title of Presentation " Translation and Ideology: an Overview and an Application"
5. The International Conference of HIGH ARAB INSTITUTE FOR TRANSLATION (The League of Arab States), Algeria, held on December 16,17,18, 2017. Title of Presentation " Translatability of English Puns into Arabic: Lewis Carroll's *Alice Adventures in Wonderland*, George Orwell's *Animal Farm* and Charles Dickens's *Great Expectations* as Case Studies"

6. 2nd International Conference on Language, Education and Culture (ICLEC 2019) which will be held between 27 – 29 June 2019 at İstanbul Medipol University (Turkey) in cooperation with EBSCO, Governors State University, Ankara Yıldırım Beyazıt University, Girne American University, Cyprus Science University, Yarmouk University, Diyala University, Global Listening Centre and Euro-Balkan University. Title of Presentation "Human Translation vs. Machine Translation".

VIII- Research Interests

- Translation studies (learning, practicing, mastering and error analysis).
- Ideological interference
- Translation studies with reference to Political Discourse.
- Lexical Cohesion and Translation.
- The Socio-Semiotic Theory of Language and Translation.
- Teaching English Language as a Foreign Language.
- Teaching English language through translation.

X- Books

- Translation from Italian into English the book of Romano Prodi: La Mia Visione Dei Fatti: Cinque Anni di Governo in Europa.

XI- Membership

- Jordanian Translators and Applied Linguists Association.
- Jordanian Translators Association.